

## Трансформация фразеологизмов в заголовках газет (на примере региональной прессы)

*Рафикова Раиля Эрнестовна*

*Студент (бакалавр)*

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

*E-mail: rafikova.railya@bk.ru*

Заголовок – важная часть любого публицистического материала. Являясь препозицией, он выполняет информационную и воздействующую функцию, т. е. привлекает внимание, мотивирует на прочтение всей статьи. Роль заголовка в современном информационном пространстве увеличивается и благодаря непрерывно возрастающему потоку информации, который заставляет читателя, ориентируясь в выборе информации, опираться на остроумные заголовки. Отсюда желание журналистов преподнести информацию в наиболее яркой выразительной запоминающейся форме, необходимость подбирать яркие остроумные выражения, что влечет за собой широкое использование фразеологизмов в качестве объекта языковой игры, которая основывается на процессе узнавания и надолго остается в памяти [1].

Объектом исследования было выбрано региональное издание «Ивестия Удмуртской Республики»; республиканская общественно-политическая газета. В ходе исследования нами выявлено 20 фразеологизмов в составе заголовков и подзаголовков, среди них как трансформированные, так и нетрансформированные фразеологические единицы. При этом доля узуальных намного больше доли нетрансформированных. Свойствами, благодаря которым сохраняется устойчивость фразеологизма, являются образность, стабильный порядок слов, метафоричность и воспроизводимость. При преобразовании трансформируются внутренняя (семантика) или внешняя (структура) формы словосочетаний.

В своей работе трансформации фразеологизмов мы разделили по классификации Н. В. Малышевой. Согласно тому, какую сторону фразеологизма затрагивает трансформация, выделяют: семантический, структурный и структурно-семантический тип преобразования.

В качестве примеров семантической трансформации можно привести изменения в заголовке фразеологизма по цели высказывания: «Оставим свой след в культуре?»; (ИУР 08.04.2021) – трансформация фразеологизма «оставить след»; означающего запомниться благодаря добившимся результатам. Утвердительная конструкция заменяется вопросительной. Отдельные ученые связывают трансформацию фразеологических единиц в вопросительных выражениях с просачиванием в публицистический материал конструкций в форме диалога. С помощью таких изменений фразеологизмов авторам удастся сблизиться с читателем, вступить с ним в контакт.

Примеры структурно-семантической трансформации: «Животных зимой пересчитают»; (ИУР 25.02.2021) – трансформация пословицы «Цыплят по осени считают»; которая означает, что не стоит радоваться раньше времени, т.к. это не конечный результат. В данном выражении происходит замена слова «цыплят»; на обобщающее «животных»; при этом переносное значение превращается в прямое.

Анализ показал, что наиболее излюбленной трансформацией фразеологизмов в заголовках газет УР является структурная, случаи остальных трансформаций единичны. Интересен тот факт, что, чем больше изменений ввел в выражение автор, тем оно привлекательней, экспрессивней (например, «Всё в Экодом!»). Также мы заметили, что при структурно-семантической трансформации в большинстве случаев применяется замена слова фразеологизма компонентом семантически неоднородным. Мы

считаем такую трансформацию фразеологизма стилистически эффективной (Животных зимой пересчитают). Таким образом, о высокой употребительности фразеологизмов в заголовках газет Удмуртии говорить нельзя. Быть может, это связано с информационно-аналитической направленностью газеты, а может, недостаточной креативностью журналистов. Преобладание структурных трансформаций над семантическими, мы полагаем, можно объяснить тем, что структуру фразеологизма легче изменить, чем его смысл. Для создания ярких заголовков авторам нужно использовать потенциалы, заложенные в структурно-семантической природе фразеологизмов. Это будет способствовать привлечению внимания читателей.

### Источники и литература

- 1) Кугультинова Наран-Герл Санжиевна Трансформация фразеологизмов в газетных текстах (на примере газеты "Известия Калмыкии") // Вестник КалмГУ. 2018. №1 (37) [Электронный ресурс] <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-frazeologizmov-v-gazetnyh-tekstah-na-primere-gazety-izvestiya-kalmykii>.